

SEPHARDISCHES LIEDERBUCH

THE SEPHARDIC SONGBOOK

51 Judenspanische Lieder
51 Judeo-Spanish Songs

Gesammelt und herausgegeben von
Collected and edited by

Aron Saltiel

Mit Transkriptionen und einer Einführung von
With transcriptions and an introduction by

Joshua Horowitz

ALLE RECHTE VORBEHALTEN • ALL RIGHTS RESERVED

EDITION PETERS

LEIPZIG • LONDON • NEW YORK

part of  **Wise Music Group**

PRINTED AND DISTRIBUTED BY FABER MUSIC

INHALT / CONTENTS

Einführung / Introduction	VI
---------------------------------	----

Lieder (alphabetische Reihenfolge) / Songs (alphabetical order)

A

Abre tu puerta serrada	1
Aleyanta Djaco	2
Aleyanta Sultanachi	3
Arboles lloran por lluvia	4

B

Bre Sarica	5
Buena semana	7
Buenas noches Hanum Dudu	8
Bueno así viva	9

C

Canto de boda I	10
Canto de boda II	12
Complas de Purím	14
Con la cuba y la furcha	15
Con un trapo y un handrajo	16

D

Dame la mano, palomba	17
Día de Xaba, mi madre	18
Dicho me habrían dicho	19
Durme, durme mi linda donzella	20

E

El Dió la mata esta Grega	21
El mundo entero arrodeí	22
El quiupri se duzidó	26
El rey de muncho madrugá	24
En el café de amanecer	27
En la calejique	28
Enfrente la tuya caza moro	29
Es un culebro preto que me vino	30
Esta pareá que viene	31
Esterica Sarfatí	32

F

Fostán blanco te cortí	33
------------------------------	----

H

Hablo con coraje y sin espantar	34
Hija hermosa sin ventura	35

I	
Índome para Marsilia	36
L	
Las muchachas de servir	37
Layaba la blanca niña	38
Los caminos de <i>Sirkedji</i>	40
M	
Majo, majo, majo	41
O	
¡O, qué mueye mezes!	42
P	
Paxarico sos mi alma	43
Paxaro de hermosura	44
Por los calçados ya me afíní	45
Q	
Qué hermoza te yaquixea	46
Quen supiese y entendiense	47
Quen te <u>ya</u> <u>ver</u> con <i>cacharas</i>	50
Queria <u>ver</u>	51
T	
Tres hermanicas	52
U	
Un cabretico	54
Una sierta hija	56
V	
<u>V</u> iaje chico, <u>v</u> iaje grande	57
Y	
Ya salió de la mar la galana	58
Ya te dixé, djoya mía	59
<i>Yedikule</i> <u>verás</u> en paseando	60
Yo so un mansebo del <i>dor</i>	61
 Anmerkungen / Annotations	 62
 Informanten (Kurzbiographien) / Informants (biographical notes)	 73

Abre tu puerta serrada

1. Ab - re tu puer - ta ser - ra ____ da, Que'n tu bal -

cón hay u - na luz cla - ra. Ma el a - mor qué

yo a tí mi be - la, Par - ti - re - mos los dos ____ d'a - quí.

1. Abre tu puerta serrada,
Que en tu balcón hay una luz clara.
Ma el amor qué yo a tí mi bela,
Partiremos los dos de aquí.

2. Si es por agradarte,
Na la mi sangre pronta por yerte.
Si la mi sangre no te pudo conyenser,
Na la mi muerte con plazer.

3. Esta hermosura tuya
Que el Dió te la hizo suyenir.
Ma esta hermosura tuya pura
No la merese otro qué mí.

4. Por las calles qué tu irás
De mi solombra te arrelumbrarás,
Y ahes muchos echaras
Cuando de mí te acodrarás.

1. Öffne deine Tür,
denn auf deinem Balkon brennt ein helles Licht,
aber ich empfinde Liebe für dich, meine Schöne,
lass uns gemeinsam weggehen von hier.

2. Wenn es dein Herz erfreut,
so vergieße ich mein Blut für dich,
wenn dich das nicht überzeugt,
so bin ich mit Freude bereit zu sterben.

3. Deine Schönheit
ist ein Geschenk Gottes,
deine reine Schönheit
verdient niemand außer mir.

4. Wenn du durch die Straßen schreitest,
wird mein Schatten dich beleuchten,
und gar oft wirst du seufzen,
wenn du meiner gedenkst.

1. Open your closed door
There is a bright light on your balcony.
But the love I have for you, my beautiful one –
Let us go away together.

2. If it pleases you,
I would give my blood to see you.
If my blood does not convince you,
I am gladly willing to die.

3. Your beauty
Is a gift from God.
No one but I
Am worthy of your pure beauty.

4. Walking down the streets
You will be illuminated by my shadow
And you will sigh many sighs
Remembering me.